Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ilu bowiem bez Prawa zgrzeszyli, bez Prawa i zostaną zniszczeni; i ilu w Prawie zgrzeszyli, przez Prawo zostaną osądzeni; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ilu bowiem bez Prawa zgrzeszyli bez Prawa i zginą i ilu w Prawie zgrzeszyli przez Prawo zostaną osądzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy bowiem, którzy bez Prawa zgrzeszyli, bez Prawa też poginą;\* wszyscy zaś, którzy w Prawie zgrzeszyli, przez Prawo będą sądzeni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacy bowiem nie mając Prawa zgrzeszyli, nie mając Prawa i zginą; i jacy w Prawie zgrzeszyli, poprzez Prawo zostaną osądzeni;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ilu bowiem bez Prawa zgrzeszyli bez Prawa i zginą i ilu w Prawie zgrzeszyli przez Prawo zostaną osądzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci więc, którzy zgrzeszyli nie mając Prawa, poginą bez niego. Ci natomiast, którzy zgrzeszyli w ramach Prawa, będą przez nie osądzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ci, którzy bez prawa zgrzeszyli, bez prawa też zginą, a ci, którzy w prawie zgrzeszyli, przez prawo będą sądzeni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzykolwiek bez zakonu zgrzeszyli, bez zakonu też poginą; a którzykolwiek w zakonie zgrzeszyli, przez zakon sądzeni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo którzykolwiek bez zakonu zgrzeszyli, bez zakonu poginą, a którzykolwiek w zakonie zgrzeszyli, przez zakon będą sądzeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ci, którzy bez Prawa zgrzeszyli, bez Prawa też poginą, a ci, co w Prawie zgrzeszyli, przez Prawo będą sądzeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ci, którzy bez zakonu zgrzeszyli, bez zakonu też poginą; a ci, którzy w zakonie zgrzeszyli, przez zakon sądzeni będą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy bez Prawa zgrzeszyli, bez Prawa również zginą, ci zaś, którzy będąc pod Prawem zgrzeszyli, przez Prawo zostaną osądzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci więc, którzy zgrzeszyli, nie znając prawa Mojżeszowego, bez prawa także poginą. Ci natomiast, którzy zgrzeszyli, znając Prawo, zostaną osądzeni przez Prawo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Którzy zgrzeszyli, nie mając Prawa, także, nie mając Prawa, ulegną zgubie; a którzy pod Prawem zgrzeszyli, na podstawie Prawa zostaną osądzeni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy popełniają grzech nie znając Prawa Mojżeszowego, zginą bez wyroku Prawa; ci zaś, którzy grzeszą znając Prawo Mojżesza, będą sądzeni na podstawie tego Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci przecież, którzy zgrzeszyli, będąc poza Prawem, zginą też poza Prawem. Ci zaś, którzy będąc pod panowaniem Prawa popełnili grzech, otrzymają wyrok zgodny z Prawem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ті, що без закону згрішили, - і згинуть без закону; а які згрішили в законі, - будуть суджені за законом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jacykolwiek chybili celu bez Prawa bez Prawa też poginą; a jacykolwiek zgrzeszyli w Prawie przez Prawo zostaną osądzeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy, którzy zgrzeszyli poza porządkiem Tory, pomrą poza porządkiem Tory, a wszyscy, którzy zgrzeszyli w ramach porządku Tory, będą przez Torę osądzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład wszyscy, którzy bez prawa zgrzeszyli, bez prawa też zginą: ale wszyscy, którzy pod prawem zgrzeszyli, przez prawo zostaną osądzeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy zgrzeszyli nie znając Prawa Mojżesza, bez niego poniosą karę. Ci zaś, którzy zgrzeszyli znając Prawo, zostaną skazani według Prawa. |

1. 1) Tzn. ci, którzy zgrzeszyli, nie mając Prawa i nie będąc go świadomi, nie zostaną skazani i potępieni na podstawie Prawa, którego nie mieli. [↑](#footnote-ref-2)